



# Suyoen Kim Violin Recital

Wednesday, 13 July 2016  
Hamarikyū Asahi Hall, Tokyo

主催 Presented by

日本音楽財団  
NIPPON MUSIC FOUNDATION

## はじめに

「キム・スーヤン ヴァイオリン・リサイタル」へご来場いただき、誠にありがとうございます。

日本音楽財団は、創立 20 周年を迎えた 1994 年より、クラシック音楽を通じた国際貢献として楽器貸与事業を開始いたしました。ストラディヴァリウス 18 挺、グアルネリ・デル・ジェス 2 挺を保有し、世界を舞台に活躍する一流の演奏家や若手有望演奏家に、国籍を問わず無償で貸与しています。また、世界的文化遺産ともいわれるこれらの楽器を次世代へ継承するため、管理者として保全に努めています。日本音楽財団の事業は、日本財団の支援により実施しています。この場をお借りして厚く御礼申し上げます。

今夜は、2015 年 1 月より当財団のストラディヴァリウス 1702 年製ヴァイオリン「ロード・ニューランズ」を使用しているキム・スーヤンさんの演奏をお楽しみいただきます。キムさんは、ミュンヘン音楽大学にて、ヴァイオリン教育の第一人者として知られるアナ・チュマチェンコ教授に学び、さらに、クロンベルク・アカデミーにて研鑽を積みました。ピアニストは、チュマチェンコ教授と共に同大学にて指導にあたっておられる占部由美子さんです。リサ・バティアシュヴィリさんやアラベラ・美歩・シュタインバッハーさん等、チュマチェンコ先生のかつての教え子達と共に財団の演奏会にも度々出演しておられます。

キムさんは、今年 5 月、ソウルの LG アートセンターで行われたコンサートで、バッハの無伴奏ヴァイオリンのためのソナタとパルティータ全 6 曲を演奏するという意欲的なプログラムで臨み、好評を博しました。今夜は、その中の最終曲であるパルティータ第 3 番を披露します。どうぞお楽しみください。

# Greetings

Thank you very much for attending “Suyoen Kim Violin Recital” this evening.

In 1994 commemorating the 20th anniversary, Nippon Music Foundation launched the “Instrument Loan Project” through which the Foundation has strived to make international contributions. The Foundation now owns 18 Stradivarius and 2 Guarneri del Gesu, and loans them gratis to internationally active musicians and young promising musicians regardless of their nationalities. We would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to The Nippon Foundation for their generous support to make our activities possible.

Tonight, we present Ms. Suyoen Kim who has been playing the Stradivarius 1702 Violin “Lord Newlands” since January 2015. Born in Munster, Germany, she started violin at age five and continued studying with Prof. Ana Chumachenco at the University of Music and Performing Arts Munich as well as at Kronberg Academy. The pianist is Ms. Yumiko Urabe who brings young talents to the world of music together with Prof. Chumachenco at the University. She has collaborated with the foremost soloists and students of Prof. Chumachenco including Lisa Batiashvili and Arabella Miho Steinbacher at our Foundation’s concerts.

This past May, Suyoen performed J.S. Bach’s all six sonatas and partitas for solo violin and made great success at the LG Arts Center in Seoul. Tonight, she will perform the last suit, Partita No.3 from this set. We hope you will enjoy her performance.

# PROGRAM

**ヨハン・ゼバスティアン・バッハ**

**Johann Sebastian Bach (1685-1750)**

無伴奏ヴァイオリンのためのパルティータ

第3番 ホ長調 BWV1006

Partita No. 3 in E major for solo violin, BWV1006 (1720)

- |                         |              |
|-------------------------|--------------|
| I. Preludio             | V. Menuet II |
| II. Loure               | VI. Bourrée  |
| III. Gavotte en rondeau | VII. Gigue   |
| IV. Menuet I            |              |

(約 20 分)

**ルートヴィヒ・ヴァン・ベートーヴェン**

**Ludwig van Beethoven (1770-1827)**

ヴァイオリン・ソナタ 第3番 変ホ長調 作品 12-3

Violin Sonata No.3 in E-flat major, Op.12-3 (1798)

- I. Allegro con spirito
- II. Adagio con molta espressione
- III. Rondo: Allegro molto

(約 20 分)

**カミーユ・サン＝サーンス**

**Camille Saint-Saëns (1835-1921)**

序奏とロンド・カプリチオーソ イ短調 作品 28

Introduction and Rondo Capriccioso in A minor, Op.28 (1863)

(約 10 分)

## ヨハン・ゼバスティアン・バッハ

**Johann Sebastian Bach (1685-1750)**

無伴奏ヴァイオリンのためのパルティータ

第3番 ホ長調 BWV1006

Partita No. 3 in E major for solo violin, BWV1006 (1720)

J.S. バッハは、バロック音楽時代にドイツで活躍した作曲家。「無伴奏ヴァイオリンのためのソナタとパルティータ」を作曲した当時、35歳のバッハはケーテン宮廷楽長として、音楽好きの君主レオポルトに仕え、世俗曲とされた協奏曲や室内楽曲を多く作曲していた。この作品は、3曲ずつのソナタとパルティータの計6曲の曲集で、ヴァイオリン独奏の楽曲として、古今の名作の一つに挙げられ、ヴァイオリニストの技量と表現力が問われる難曲ばかりである。パルティータとは17世紀から18世紀の独奏楽器による組曲で、曲の展開に舞曲の要素が取り込まれている。この第3番は、印象的な冒頭のプレリュードが後にイザイの無伴奏ヴァイオリン曲に引用されたり、7楽章のうちの3楽章がラフマニノフによってピアノ用に編曲されたりしている。

J.S. Bach is the German composer in the Baroque period. At the time he composed "Sonatas and Partitas for solo violin", 35-year-old Bach served as the music director of the court of Köthen, dedicating concertos and chamber music to the Prince Leopold, who loved music. This set is the 6-piece work consisting of 3 sonatas and 3 partitas. It is considered as the all-time classics of solo violin repertoires and known for its highly demanding technique and expression, making it challenging for violinists. "Partita" is a suite for solo instrument composed during the 17th and 18th centuries, which incorporated the element of dance music. Later, the striking prelude at the very beginning of this Partita No.3 was directly incorporated into Ysaÿe's solo violin sonata. Three of the seven movements were also arranged for solo piano by Rachmaninoff.

## ルートヴィヒ・ヴァン・ベートーヴェン

**Ludwig van Beethoven (1770-1827)**

ヴァイオリン・ソナタ 第3番 変ホ長調 作品 12-3

Violin Sonata No.3 in E-flat major, Op.12-3 (1798)

ベートーヴェンは、ドイツを代表する作曲家。1792年、22歳のベートーヴェンは、その後の生涯を過ごすことになるウィーンに到着し、フランツ・ヨーゼフ・ハイドンやアントニオ・サリエリなど名だたる作曲家の指導を受けた。当時ウィーンの宮廷楽長を務めていたサリエリは、貧しい音楽家を無料で指導し、ベートーヴェンも彼のもとで声楽曲の作曲法を学んだ。ベートーヴェンは、1798年にヴァイオリン・ソナタ第1番を手掛け、全部で10曲書いており、この第3番を含む最初の3曲は、師であるサリエリに捧げられた。初期のヴァイオリン・ソナタは、同じくサリエリの弟子であったモーツァルトの影響が著しいと言われているが、第3番にはベートーヴェンらしい革新的な手法の芽生えも認められる。

Beethoven is one of the greatest composers in Germany. In 1792, 22-year-old Beethoven arrived in Vienna, the city that was to be his home for the rest of his life. He studied under Franz Joseph Haydn, Antonio Salieri and other renowned composers. Salieri, who was then the Austrian Imperial Kapellmeister, generously offered free tuition to poor young musicians, and Beethoven was one of those pupils who learned composition of vocal music from him. Beethoven composed his first violin sonata in 1798 and completed 10 violin sonatas in his life. The first three including this Sonata No.3 were dedicated to Salieri. These early sonatas are considered to be much influenced by Mozart, who was also a pupil of Salieri. However, Sonata No.3 shows the beginning of Beethoven's innovative composition style.

## カミーユ・サン＝サーンス

### Camille Saint-Saëns (1835-1921)

序奏とロンド・カプリチオーソ イ短調 作品 28

Introduction and Rondo Capriccioso in A minor, Op.28 (1863)

サン＝サーンスは、フランスの作曲家であり、オルガニスト、ピアニストでもある。幼い頃からモーツァルトに並ぶ神童とよばれ、2歳でピアノを弾き、3歳で最初の曲を作曲した。音楽の他にも天文学、数学などの学問や詩などの芸術分野でも才能を示した。この曲は、1863年にスペイン出身の名ヴァイオリニスト、パブロ・デ・サラサーテのために作曲され、それに因んでスペイン風の要素が取り入れられている。オリジナルはヴァイオリンと管弦楽のための協奏的作品で、ピアノ伴奏版は、「カルメン」で有名なジョルジュ・ビゼーによって編曲された。技巧的にも大変難しいこの曲をサラサーテがヨーロッパ中で演奏して以来、重要なレパートリーとして現在でも多くのヴァイオリン名手がこの曲を取り上げている。

French composer, Saint-Saëns was also known as an organist and pianist. He was another child prodigy along with Mozart, and played the piano at age two and composed his first work at age three. His talent was not limited to music; he also became renowned as an astronomer, mathematician and poet in later years. This piece was written for Spanish virtuoso violinist, Pablo de Sarasate in 1863. Originally composed for violin and orchestra, this work was arranged for violin and piano by Georges Bizet, who is famous for his opera "Carmen". This work has popular Spanish melody and demands finesse of technique. Ever since Sarasate performed it throughout Europe, many violinists play this work and include it in their repertoires as an essential piece.

## キム・スーヤン（ヴァイオリン）



1987年ドイツ、ミュンスター生まれ。5歳でヴァイオリンを始め、デトモルト音楽大学ミュンスター校にてヘルゲ・スラートに師事した。その後、ミュンヘン音楽大学でアナ・チュマチェンコのもとで学び、2010年に修士課程修了。2012年までクロンベルク・アカデミーにおいて更なる研鑽を積んだ。2003年デンマークのユランズ・ポステン紙で「世界の新星」と称されるなど早くから国際的な活躍が注目された。同年レオポルト・モーツァルト国際コンクール優勝、併せて聴衆賞と現代音楽の解釈における最優秀賞を受賞。また、2006年にはハノーファー・ヨーゼフ・ヨアヒム国際ヴァイオリン・コンクールにおいて優勝した。

これまでにクルト・マズア、エリアフ・インバル、チョン・ミョンフン、アンドリス・ネルソンスなどの著名な指揮者と共演している。室内楽にも力を入れており、最近ではマルタ・アルゲリッチ、ユーリ・バシユメット、チョン・ミョンフン等と共演している。

2005年のデビューアルバムに収録されているハルトマン作曲「葬送協奏曲」は、英国BBC Radio 3に称賛され注目を集めた。2016年3月にはベートーヴェンの協奏曲とヴァイオリンと管弦楽のためのロマンス2曲を収録したCDがドイツ・グラモフォンよりリリースされた。

2015年1月より日本音楽財団保有1702年製ヴァイオリン「ロード・ニューランズ」を使用している。



## SUYOEN KIM (violin)

Suyoen Kim was born in Münster, Germany in 1987. She received her first violin lesson at the age of five and went on to study at the University of Music Detmold, Münster Campus under Helge Slaatto. After having obtained her master's degree in 2010 at the University of Music and Performing Arts Munich under Ana Chumachenco, she participated in the Further Masters Studies at the Kronberg Academy until 2012. As her talent has already drawn international attention in her early years, she was referred as a "brand new world star" by Danish "The Jutland Post" in 2003. In the same year, she won the first prize as well as the audience award and the prize for the best interpretation of Contemporary Music at the Leopold Mozart International Violin Competition. She was also the first prize winner of the Joseph Joachim International Violin Competition, Hannover in 2006.

She has performed with internationally acclaimed conductors such as Kurt Masur, Eliahu Inbal, Myung-Whun Chung and Andris Nelsons. Also as a passionate chamber musician, she recently performed with renowned musicians such as Marta Argerich, Yuri Bashmet and Myung-Whun Chung.

Her first album of Hartmann's "Concerto funebre" with the Bavarian Chamber Philharmonic Orchestra and Pietari Inkinen was recommended by BBC Radio 3 as the best available recording of this concerto. Her latest recording of Beethoven's violin concerto and the two Romances was released by Deutsche Grammophon in March 2016.

She has been playing the Stradivarius 1702 Violin "Lord Newlands" on loan from Nippon Music Foundation since January 2015.

## 占部 由美子

Yumiko Urabe (piano)



東京藝術大学にて勝谷寿子、田村宏に師事する。同大学大学院修了。1984年に渡欧し、ミュンヘン音楽大学のクラウス・シルデの下で研鑽を積む。ホセ・イトゥルビ（スペイン）、GPA ダブリン（アイルランド）、 Hindemith（ドイツ）などの国際ピアノ・コンクールにて入賞。1988年よりミュンヘン音楽大学講師として器楽クラスのコレペティトアを務め、2006年に同大学教授に就任。室内楽奏者として、アナ・チュマチェンコ、リサ・バティアシュヴィリなど著名な音楽家と共演している。ミュンヘン国際音楽コンクール、レオポルト・モーツァルト国際コンクール、ドイツ・クロンベルク・アカデミーの公式ピアニストを務める。霧島国際音楽祭の堤剛マスタークラスでは長年に渡り伴奏を務め、その他、アフィニス夏の音楽祭、シュレスヴィヒ・ホルシュタイン音楽祭などの主要な音楽祭にも出演している。タチアナ・ヴァシリエヴァ（チェロ）、アンドラーシュ・アドリアン（フルート）と共演し、それぞれCDをリリースしている。2013年福岡県文化賞受賞。

Yumiko Urabe studied with Toshiko Katsutani and Hiroshi Tamura at the Tokyo University of the Arts and with Klaus Schilde at the University of Music and Performing Arts Munich. She is a laureate of competitions such as Citta' di Marsala (Italy), José Iturbi (Spain), GPA Dublin (Ireland) and Hindemith (Germany). She has been a korrepetitor of instrumental classes at the University of Music and Performing Arts Munich since 1988 and became a professor in 2006. As a chamber musician, she has performed with Ana Chumachenco and Lisa Batiashvili among others. She has been an official accompanist of the ARD Music Competition, the Leopold Mozart International Violin Competition and the Kronberg Academy. She has performed over many years with Tsuyoshi Tsutsumi in his master class at the Kirishima International Music Festival. Other music festivals she has joined include the Affinis and the Schleswig-Holstein. CDs recorded with cellist Tatjana Vassilieva and flutist Andrés Adorján testify her artistry. She received the Fukuoka Prefectural Cultural Award in 2013.



Photo by S. Yokoyama

## ストラディヴァリウス 1702 年製ヴァイオリン 「ロード・ニューランズ」 Stradivarius 1702 Violin “Lord Newlands”

イギリスのニューランズ卿（1890～1929）によって生涯大切にされていたため、現在この名前と呼ばれている。1964年から1982年にこの楽器を保管していたロンドンのヒル商会が、1973年にバースの古楽器名器展にて、当時のヒル商会を代表する楽器としてこのヴァイオリンを展示していた。楽器の保存状態が優れているだけでなく、その音質の良さでも知られており、以前このヴァイオリンを演奏したアイザック・スターン（1920～2001）は、自身が所有しているガアルネリ・デル・ジェスと同じパワーを感じると語ったという。

This violin was named after the owner, Lord Newlands (1890-1929), who treasured it throughout his life. While this violin was in the care of W.E.Hill & Sons of London between 1964 and 1982, it was exhibited at the CINOVA Exhibit of Bath in 1973 as the most outstanding violin in the Hill Collection. According to the world virtuoso violinist Isaac Stern (1920-2001) who once played this violin, “Lord Newlands” has the same power as his “del Gesu” violins.

# 日本音楽財団

## NIPPON MUSIC FOUNDATION

日本音楽財団の事業にご賛同頂きご寄付をお考えの方は  
下記までお問い合わせください。

お問い合わせ先：

公益財団法人 日本音楽財団

〒107-0052 東京都港区赤坂1丁目2番2号

Akasaka 1-2-2, Minato-ku, Tokyo 107-0052 Japan

Tel. (03)6229-5566 Fax. (03)6229-5570

<http://www.nmf.or.jp> Email:[info@nmf.or.jp](mailto:info@nmf.or.jp)